

المحاضرة الثالثة: ترجمة الاختصارات الكتابية

LECTURE 03/ TRANSLATION OF ABBREVIATIONS

1- الاختصار الكتابي في اللغة العربية:

يقصد به تعويض الكلمة أو الجملة بأول حرف أو ببعض الحروف، وهي ظاهرة كثيراً ما نراها اليوم في اللغات الأجنبية، وفيها تيسير في كلمات اللغة واقتصاد فيها. كان الظن أن العرب لم يكونوا على علم بأهمية الاختصار، ولكن بعض النماذج دلت على اعتمادهم ذلك- أي على هذا النقص بالرمز- بمعنى نقص من حروف الكلمة أو الجملة والاكتفاء بما يرمز إليها. ففي القرآن الكريم بُدئَ برموز: م (وقف لازم)، لا (وقف ممنوع)، ج (وقف جائز)، وثمة رموز أخرى. أما أول معجم عربي قديم استعمل الاختصار فهو (القاموس المحيط) للفيروز آبادي، ومن رموزه: م (معروف)، ع (موضع)، ج (جمع)، د (بلد)... وغيرها. في الكتب العلمية والأدبية القديمة توجد اختصارات أخرى ك: الشد (الشارح)، ش (الشرح)، أَيْضَ (أيضاً)، الظ (الظاهر)، ض (ضعيف)، إلخ (إلى آخره) اهـ (انتهى)، ثنا (حدثنا)، ثنى (حدثني)، أنا (أنبأنا)، نا (أخبرنا). صلعم، ص م، (صلى الله عليه وسلم)، وهذان الرمزان مكروهان عند بعض الفقهاء ومجازان عند البعض)، رض (رضي الله عنه).

نستخدم اليوم في التاريخ: ق.م (قبل الميلاد)، ب.م (بعد الميلاد)، م (ميلادي)، هـ (هجري)، ت (توفي) وفي المكاييل والمقاييس والأوزان: م (متر)، سم (سنتيمتر)، ملم (مليمتر)، كغم (كيلو غرام) في الألقاب: د. دكتور، أ.د (أستاذ دكتور) وفي الاتصال: نستخدم ت. (تلفون)، ص.ب (صندوق بريد) ويهدف استخدام الاختصارات إلى ربح الوقت ومكان الكتابة وحتى توفير المال في بعض الحالات.

2- Abbreviations in English :

An **abbreviation** is a shortened form of a word or phrase, by any method. Abbreviations can be found in almost every discipline and area of life, from commonly used abbreviations in names or titles, such as **Mr.** for Mister or **Pres.** for President, to less commonly used abbreviations, such as the short version of the word abbreviation itself, which is **abbr.**

There are many types of abbreviations:

- a. **Initials:** is where a long phrase is abbreviated to its initial letters but the letters are pronounced individually, not spoken as a word - **تنطق حرفا حرفا**

Examples:

FBI (Federal Bureau of Investigation). **USA** (United States of America)

- b. **Acronyms:** Acronyms are words which are formed from the first letters of other words, and which are pronounced as full words. **تنطق ككلمة واحدة**

Examples:

NATO → *North Atlantic Treaty Organisation*

RADAR → *radio detection and ranging*

- c. **Shortings / clipping** : are formed by omitting one or more syllables from a word. This is sometimes called ‘clipping’, because we keep the beginning of the word and ‘clip’ the rest of the word.

Examples:

Advertisement (Ad.)

Photograph (photo)

Adjective (adj)

- d. **Blended words:** is a new word created by combining two separate words with different meanings.

Examples:

Breakfast + lunch = brunch

Emotion + Icon = emoticon

Situation + comedy = sitcom

❖ **Latin- based abbreviations:**

The most common abbreviations that we use are derived from this ancient language (Latin). For example:

- AM/PM - AM, which we use to denote morning, is an abbreviation for *ante meridiem* (before noon), and PM stands for *post meridiem* (after noon).
- AD - The era in which we live, AD, is actually an abbreviation for *Anno Domini*, or "The Year of Our Lord."

Latin has also gifted us with other abbreviations we use so frequently that, at times, we forget what they stand for. For instance:

- **e.g.** - You will often see the abbreviation e.g. before someone gives an example. It stands for *exempli gratia*, which means, "example given."
- **etc** - "Etc", often seen at the end of long lists, is short for *etcetera*, which means "and other things."
- **i.e.** - Another popular abbreviation we use in daily life, i.e. stands for *id est*, meaning, "that is."
- **N.B.** - This is sometimes written at the end of a communication that needs special attention. It stands for *nota bene*, which means "take notice," or "note well."
- **P.S.** - At the end of a letter or email, people will often add a P.S. to include an additional comment or thought. It is short for *post script*, which means "written after."

3- ترجمة الاختصارات:

- عندما يكون الاختصار معروفا ومتداولاً، تتم ترجمتها باستعمال الرسم الصوتي transcription

مثال: NATO الناتو، UNESCO اليونسكو.

- عندما يكون الاختصار غير شائع، يكتب كتابة صوتية مع الجملة (التسمية) الأصلية الكاملة التي يدل عليها.

مثال: UNRWA وكالة تشغيل وإغاثة اللاجئين الفلسطينيين (الأونروا)

- عندما يتكون الاختصار من الحروف الأوائلية والتي تنطق حرفاً حرفاً، تتم كتابتها نقلاً صوتياً مع وضع النقاط بين الحروف بالإضافة إلى كتابة الجملة (التسمية) الأصلية كاملة.

مثال: BBC هيئة الإذاعة البريطانية (بي. بي. سي.).

ملحق لأهم الاختصارات و ترجماتها

Abbreviation Acronyms	Full Form	Translation
UN	United Nations	الأمم المتحدة
UNESCO	United Nations Educational Scientific and Cultural Organization	منظمة التربية والعلوم والثقافة التابعة لهيئة الأمم المتحدة
UNICEF	United Nations Children's Fund	صندوق رعاية الطفولة التابع لهيئة الأمم المتحدة
UNRWA	United Nations Relief and Works Agency	وكالة الإغاثة والتشغيل التابعة لهيئة الأمم المتحدة
UPI	United Press International	وكالة الصحافة الدولية المتحدة
W.H.O	World Health Organization	منظمة الصحة العالمية
W.M.O	World Meteorological Organization	منظمة الأرصاد العالمية
P.W	Prisoner of War	أسير حرب
S.C	Security Council	مجلس الأمن
EU	European Union	الاتحاد الأوروبي
NATO	North Atlantic Treaty Organization	منظمة حلف شمال الأطلسي
I.T.O	International Trade Organization	منظمة التجارة الدولية
I.C.C.	International Chamber of Commerce	غرفة التجارة الدولية
I.C.J.	International Court of Justice	محكمة العدل الدولية
I.L.O.	International Labor Organization	منظمة العمل الدولية
I.M.F.	International Monetary Fund	صندوق النقد الدولي
U.D.H.R	Universal Declaration of Human Rights	الإعلان العالمي لحقوق الإنسان
FAO	Food and Agriculture Organization	منظمة الأغذية والزراعة
NGO	Non-Governmental Organization	منظمة غير حكومية
LAS	League of Arab States	جامعة الدول العربية
OPEC	Organization of Petroleum Exporting Countries	منظمة الدول المصدرة للبرول
FIFA	Federation International of Football Association	الفيدرالية الدولية لكرة القدم